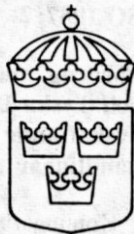


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 2

Nr 2

Fördrag med Tyska demokratiska republiken om avskaffande av kravet på legalisering av handlingar.

Stockholm den 26 juni 1986

Regeringen beslöt den 26 februari 1987 att ratificera överenskommelsen. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 27 mars 1987 i Berlin. Överenskommelsen trädde i kraft den 26 april 1987, enligt artikel 5.

Fördrag mellan Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken om avskaffande av kravet på legalisering av handlingar

Konungariket Sverige och Tyska Demokratiska Republiken har, i syfte att underlätta utbytet av handlingar mellan båda staterna, överenskommit som följer:

Del I
Befrielse från legalisering

Artikel 1
Definition

I detta fördrag betyder legalisering en anteckning, genom vilken en diplomatisk eller konsulär företrädare för den fördragsslutande stat, på vars territorium en av behöriga organ i den andra fördragsslutande staten upprättade eller utfärdade handlingar skall företes, bekräftar äktheten av underskriften, den egenskap i vilken undertecknaren har uppträtt, och i förekommande fall äktheten av sigill eller den stämpel, som åsatts handlingen.

Artikel 2
Typ av handlingar

Bestämmelserna i detta fördrag skall användas på

1. handlingar, som upprättats eller utfärdats av en domstol, åklagarmyndighet, Notarius Publicus eller av ett annat organ inom ramen för dess behörighet.

2. bestyrkande av underskrifter och avskrifter av handlingar liksom av översättningar, som utarbetats av en i enlighet med gällande författningar i en fördragsslutande stat auktoriserad översättare.

3. handlingar, som upprättats av de fördragsslutande staternas diplomatiska eller konsulara företrädare.

Vertrag zwischen dem Königsreich Schweden und der Deutschen Demokratischen Republik über den Verzicht auf Legalisation von Urkunden

Das Königreich Schweden und die Deutsche Demokratische Republik sind, in dem Bestreben, den Urkundenverkehr zwischen beiden Staaten zu erleichtern, wie folgt übereingekommen:

Teil I
Befreiung von der Legalisation

Artikel 1
Begriffsbestimmung

Im Sinne dieses Vertrages bedeutet der Begriff "Legalisation" ein Vermerk, durch welchen ein diplomatischer oder konsularischer Vertreter des Vertragsstaates, auf dessen Hoheitsgebiet eine von den zuständigen Organen des anderen Vertragsstaates aufgenommene, ausgestellte oder ausgefertigte Urkunde vorgelegt werden soll, die Echtheit der Unterschrift, die Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner gehandelt hat, und gegebenenfalls die Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem die Urkunde versehen ist, bestätigt.

Artikel 2
Art der Urkunden

Die Bestimmungen dieses Vertrages sind anzuwenden auf:

1. Urkunden, die von einem Gericht, einer Staatsanwaltschaft, einem Notar oder von einem anderen Organ im Rahmen seiner Zuständigkeit aufgenommen, ausgestellt oder ausgefertigt worden sind,

2. Beglaubigung von Unterschriften und Abschriften von Urkunden, sowie von Übersetzungen, die von einem in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates beauftragten Übersetzer angefertigt wurden,

3. Urkunden, die von diplomatischen oder konsularischen Vertretern der Vertragsstaaten errichtet worden sind.

*Artikel 3***Avstående från legalisering**

1. I artikel 2 avsedda handlingar kräver, för användande inför de fördragsslutande staternas domstolar eller andra organ, ingen diplomatisk eller konsulär legalisering, om de är försedda med underskrift och, i förekommande fall, sigill eller stämpel.

2. Om der råder välgrundad tvekan om äktheten av underskriften, den egenskap, i vilken den som undertecknat en handling uppträtt, och i förekommande fall om äktheten av det sigill eller den stämpel, som åsatts handlingen, kan en ansökan om prövning av handlingen ställas till den fördragsslutande stat, på vars territorium handlingen upprättats eller utfärdats.

3. En ansökan om prövning av en handling skall göras på diplomatisk väg. Inga kostnader eller avgifter skall uttagas för en sådan prövning.

Artikel 4

Föreskrifterna i detta fördrag påverkar inte regleringar om legalisering i andra fördrag mellan de fördragsslutande staterna.

*Del II***Slutbestämmelser***Artikel 5*

1. Detta fördrag skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Berlin.

2. Fördraget träder i kraft på den trettionde dagen efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Det kan uppsägas av endera fördragsslutande staten genom meddelande på diplomatisk väg till den andra staten. Fördraget upphör att gälla sex månader efter meddelandet till den andra staten.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRPÅ har befullmäktigade ombud för de fördragsslutande staterna undertecknat detta fördrag och försett det med sina sigill.

*Artikel 3***Verzicht auf Legalisation**

(1) Urkunden gemäss Artikel 2 bedürfen zur Verwendung vor den Gerichten oder vor anderen Organen der Vertragsstaaten keiner diplomatischen oder konsularischen Legalisation, wenn sie mit Unterschrift und gegebenenfalls Siegel oder Stempel versehen sind.

(2) Besteht begründeter Zweifel an der Echtheit der Unterschrift, der Eigenschaft, in welcher der Unterzeichner einer Urkunde gehandelt hat, und gegebenenfalls an der Echtheit des Siegels oder Stempels, mit dem eine Urkunde versehen ist, kann ein Ersuchen um Überprüfung der Urkunde an den Vertragsstaat gerichtet werden, auf dessen Hoheitsgebiet die Urkunde aufgenommen, ausgestellt oder ausgefertigt worden ist.

(3) Ein Ersuchen um Überprüfung einer Urkunde wird auf diplomatischem Wege übermittelt. Für die Überprüfung werden keine Kosten oder Gebühren erhoben.

Artikel 4

Von den Bestimmungen dieses Vertrages werden Festlegungen über die Legalisation in anderen Verträgen zwischen den Vertragsstaaten nicht berührt.

*Teil II***Schlussbestimmung***Artikel 5*

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

(2) Der Vertrag tritt am dreissigsten Tag nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er kann von jedem Vertragsstaat durch Notifizierung des anderen Vertragsstaates auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Notifikation an den anderen Vertragsstaat wirksam.

ZU URKUNDDESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten den Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

SOM SKEDDE i Stockholm den 26 juni 1986 i två original exemplar, vardera på tyska och svenska språken. Båda texterna äger lika giltighet.

För Konungariket Sverige

Sten Andersson
Utrikesminister

För Tyska Demokratiska Republiken

Oskar Fischer
Utrikesminister

GESCHEHEN in Stockholm am 26. Juni 1986 in zwei Originalen, jedes in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit besitzen.

Für das Königreich Schweden

Sten Andersson
Aussenminister

Für die Deutsche Demokratische Republik

Oskar Fischer
Minister für Auswärtige Angelegenheiten